

15

KIFA NEWS

PORTUGUÊS

Boletim 15

ポルトガル語

2003年3月

Mar. 2003

Kameyama International Friendship Association

亀山国際交流の会



きらめきかめさん
O símbolo do
Kirameki Kamesan

Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama. O Boletim KIFA NEWS é uma publicação mensal.

O que é Kafunshoo? *Kafunshoo te Nanda?*

花粉症って何だ?

Aqui contaremos a estória de duas secretárias cujos nomes são: Hanako san e Sakurako san.

A primavera é o ponto fraco de Hanako-san. Em fevereiro, quando o frio ainda está presente, ela sofre com os espirros, com o nariz escorrendo, entupido...

Quando Hanako-san solta um espirro alto, todos os companheiros olham para ela. Depois de assoar o nariz, a lata de lixo fica repleta de lenços de papel. Para falar ao telephone também é terrível, por causa da irritação na garganta.

Os olhos coçam, lacrimejam, dando vontade de arrancá-los fora. O serviço não rende e só dá nervosismo.

Mas a colega ao lado, Sakurako-san adora a primavera, e não compreende como Hanako-san sofre tanto.

Pode ser que Hanako-san esteja com a alergia dos pólenes (*Kafunshoo*).

Kafunshoo é uma alergia que atinge os olhos, o nariz e a garganta, que vem através dos pólenes dos pinheiros. Numa pessoa saudável, o organismo se movimenta, conseguindo despachar facilmente os elementos estranhos (pólen) que tentam entrar no corpo.

Existem pessoas que tem mais facilidade de pegar o *Kafunshoo*. As pessoas que já tiveram ou tem alergia na pele, quem tem o organismo propenso a ter alergia, que em alguns casos são herdados da família, sofrem na maioria das vezes com o problema do *Kafunshoo*.



Funcionamento da Prefeitura nos dias 30 de março e 6 de abril (domingo)

Nichiyou Madoguchi Kaisetsu

3月30日 日曜窓口を開設

Nesta época de novos empregos ou transferências de empregos e ingressos em escolas, haverá atendimento no domingo nos dias 30 de março e 6 de abril, das 8:30 às 17:00 horas.

PREFEITURA

Setor Social - Shiminka

- Procedimentos para transferência/mudança de endereço
- Procedimentos para registro de estrangeiros
- Cópia de comprovante de endereço, Registro de estado civil
- Registro de carimbo, emissão de certificado
- Procedimentos para cadastro no Seguro Nacional de Saúde, etc

Setor de Impostos - Zeimuka

- Emissão de comprovantes de impostos
- Pagamento de imposto municipal, etc

Setor da Secretaria de Educação - Gakkoo Kyooikuka

- Procedimentos para transferência escolar

CENTRO DE SAÚDE E BEM-ESTAR (Aiai)

Setor do Lar e Criança - Hokenfukushika

- Procedimentos para inscrição em creches

Consultas “Soudan” 各種相談

☆Consultas sobre Direitos Humanos “Jinken Soudan”

Data: 7 e 25 de março

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

☆Consultas sobre Empregos “Shokuguo Soudan”

Data: 12 e 26 de março

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

☆Consultas sobre Legislação “Houritsu Soudan”

(Consultas com advogado)

Data : 5 de março – 13:30 às 17:00 h.

17 de março – 13:30 às 16:00 h.

31 de março – 13:30 às 17:00 h..

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1
Marcar hora com antecedência !!

Plantões Médicos aos Domingos - Março 2003 休日の当番医 – 3月

DATA	CLÍNICA	ENDEREÇO	TELEFONE
2	Ito Iin	Nomura 3 chome	0595-82-0405
9	Nakamura Shonika	Chomyoji cho	0595-84-0010
16	Tanaka Naika	Tenjin 2 chome	0595-82-0755
21	Goto Naika Nishikawa Ganka	Minamino cho Higashimaru cho	0595-82-2210 0595-82-0022
23	Mitsui Jibiinkouka	Sakae cho	0595-82-4133
30	Ochiai Shonika	Higashidai cho	0595-82-0121



OBS.: O horário de atendimento será das 13:00 às 21:00 h. Poderá ocorrer alterações nos horários, favor telefonar antes para confirmar

Informações: Kameyama Chiki Kyuukyuu Iryo Center – tel: 0595-82-1199

Prefeitura – tel: 0595-82-1111.

Exames Para Crianças “Nyuyouji Kenshin” 乳幼児検診

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em setembro de 1999.)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 20 de março (quinta-feira) Horário: a partir das 13:00h.

Exame para crianças de 1 ano e seis meses. (crianças nascidas em agosto de 2001.)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), relatório de dados da criança.

Data: 27 de março (quinta-feira) Horário: a partir das 13:30h.

Local de ambos exames: Soogo Hoken Fukushi Center – “AiAi” – Tel. 0595-84-3316



Exames Preventivos de Câncer de Mama

“Nyu gan no kenshin” 乳がん、検診

O Centro de Saúde e Previdência Social de Kameyama promove exames preventivos de câncer de mama.

Data: 12 de março de 2003 (quarta-feira)

Horários: 10:00 às 11:00h / 12:50 às 13:50h

Local: Hoken Center (ao lado do Hospital Iryoo Center)

Abrange: Mulheres que tenham o endereço registrado em Kameyama, nascidas até 31 de março de 1973. Valor do exame: 600 ienes

As vagas são limitadas. As interessadas devem ligar para o Soogoo Hoken Fukushi Center para marcar consulta com antecedência. Tel. 0595-84-3316



Festa de Mitsumata

Mitsumata Matsuri “みつまた祭り

No dia 21 de março de 2003 haverá a Festa da Flor de Mitsumata será no horário das 9:30 às 15:00 h. A flor de Mitsumata é muito rara, florescendo em grupo, sua beleza é muito apreciada por todos. Na Festa de Mitsumata haverá várias atrações como produzir papel japonês, “mochi” e outros. Participem !!!



Aluga-se Terrenos para Cultivo de Hortas.

Shimin nouen ga mezasumono 市民農園が目指すもの

“Shimin nouen” é um projeto da Prefeitura aos cidadãos de Kameyama no qual, empresta um terreno para o cultivo de horta por um período determinado. O objetivo desse projeto é para que os cidadãos tenham mais contato com a agricultura, compreendê-la melhor e obter experiências.

Nome: Fazenda Intercâmbio de Kameyama (fureai nouen).

Lugar: kawai cho 731ban 1 (parte sul do Hitomi oka, em frente ao ponto de ônibus kawai nishi).

Inscrição: 3 de março de 2003. Somente para cidadãos que moram em Kameyama e que possam tomar conta do cultivo (em família ou em grupo).

Em princípio, será um terreno de 30 m² e o lugar será decidido por meio de sorteio.

Valor: 6000 ien anual.

Ítems importantes:

Horário de uso do terreno: de manhã até o entardecer.

Não serão fornecidos maquinários ou produtos para cultivo.

Deixar o terreno limpo, não causando danos ao redor deste.

Não poderá comercializar os produtos cultivados.

O produto a ser cultivado não poderá ultrapassar de 2m.

Não poderá cultivar produtos que possam ultrapassar o período de uso do terreno (2 anos).

Colaborar com a manutenção do meio ao redor do terreno.

Problemas com desaparecimentos de materiais, agrotóxicos, pragas à horta, serão resolvidos pelos responsáveis.

Total de terrenos: 54.

Período de uso: 1 de abril de 2003 à 31 de março de 2005 (2 anos).

Para se inscrever: preencher formulário próprio, fornecido pelo Setor de Comércio, Agricultura e Floresta. Poderá obter o formulário via internet, no site da Prefeitura.

Atenção: Enviar 1 formulário por família ou grupo e se caso a quantidade de inscritos ultrapassar o total de terrenos, será feito sorteio. No formulário deverá constar o nome da pessoa que irá cultivar o terreno, não podendo usar nome de terceiros.

Contato: Setor de Comércio, Agricultura e Floresta

(〒 519-0195 Honmaru cho577 tel.: 0595-84-5049).



Aulas de Japonês

Nihongo kyoshitsu 日本語教室

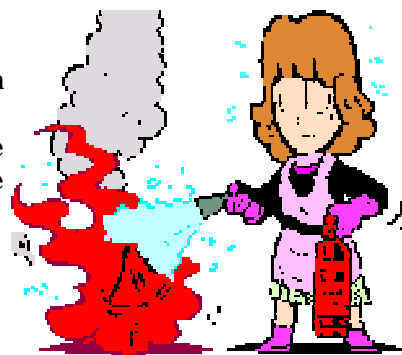
Em maio começará as aulas de japonês. As aulas são aos sábados a noite das 19:00 às 20:30h. Publicaremos maiores detalhes na próxima edição.



Prevenção de Incêndio na Primavera

Haru no Kasai Yoboo Undoo 春の火災予防運動

A estação atual está mais vulnerável a incêndios por causa do clima. Neste período o ar fica mais seco. As fogueiras provocam incêndios em maior quantidade nas florestas onde há muitas folhas secas. Ao fazer uma fogueira, por favor, esteja sempre com um balde de água e com os devidos equipamentos para apagar o fogo. Tomar o máximo de cuidado, evitar quando o vento estiver muito forte.



Três maneiras para proteger a vida:

1. Não fumar quando estiver deitado
2. Deixar o aquecedor longe de materiais que queimam
3. Desligar o fogão quando não estiver por perto

Apresentação do Mauro Gibo

Mauro Gibo no Jiko Shoukai マウロさんの紹介

Alô pessoal!

Conheço um monte de gente aqui em Kameyama e muita gente também me conhece. Isso porque estou morando aqui já há mais de 12 anos. Para os que não me conhecem meu nome é Mauro Gibo. Sou um dos tradutores dos do KIFA NEWS. Vim morar no Japão há muito tempo atrás. Já está perto de quarenta anos. Em casa só falo japonês, porque meus filhos são todos nascidos aqui no Japão e não sabem falar o português. Uso o português na fábrica quando falo com os brasileiros e quando traduzo para repartições públicas aqui na Província de Mie. Morei um tempão em Okinawa, onde encontrei minha esposa, aprendi a falar japonês e mais algumas línguas. Quando cheguei ao Japão, quase morri de tristeza com saudades do Brasil e porque não havia uma alma que falasse o português “*sabishikatta*”! Hoje, caramba! Há mais de 250.000 brasileiros morando neste arquipélago. Temos lojas brasileiras, restaurantes, jornais e até um canal de televisão. A diferença entre os outros brasileiros é que vim como imigrante. Isto é, para ficar e não como a maioria dos brasileiros que vieram fazer seu pé de meia e algum dia voltar. Creio que vou enterrar “minhas cinzas” neste país. Falando sobre Kameyama, adoro esta cidade. Os rios e as montanhas me fazem recordar da pequena cidade do interior lá do Brasil onde eu morava. Acho também o povo daqui muito acolhedor. No meu tempo livre gosto de fuçar a minha chácara, onde planto verduras e legumes de Okinawa e do Brasil. Planto chuchu, couve, abobrinha e até tomate Santa Cruz. Creio que levo uma vida agradável aqui no Japão porque aprendi muitos dos costumes e tradições do povo daqui e nunca entro em conflito com meus vizinhos. Acredito no ditado: “Quando em Roma, porte-se como os romanos”. Quer um conselho: aprenda a comer “*Nattô*”! Bem, hoje é só! Vou parar por aqui. Se me encontrarem na rua digam um “Oi”.



Publicação: KIFA-Associação Internacional de Amigos de Kameyama

発行 : KIFA 亀山国際交流の会

E-mail : amani@helen.ocn.ne.jp

Home Page <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor Social e Setor de Planejamento

協力 : 亀山市役所 市民課 企画課